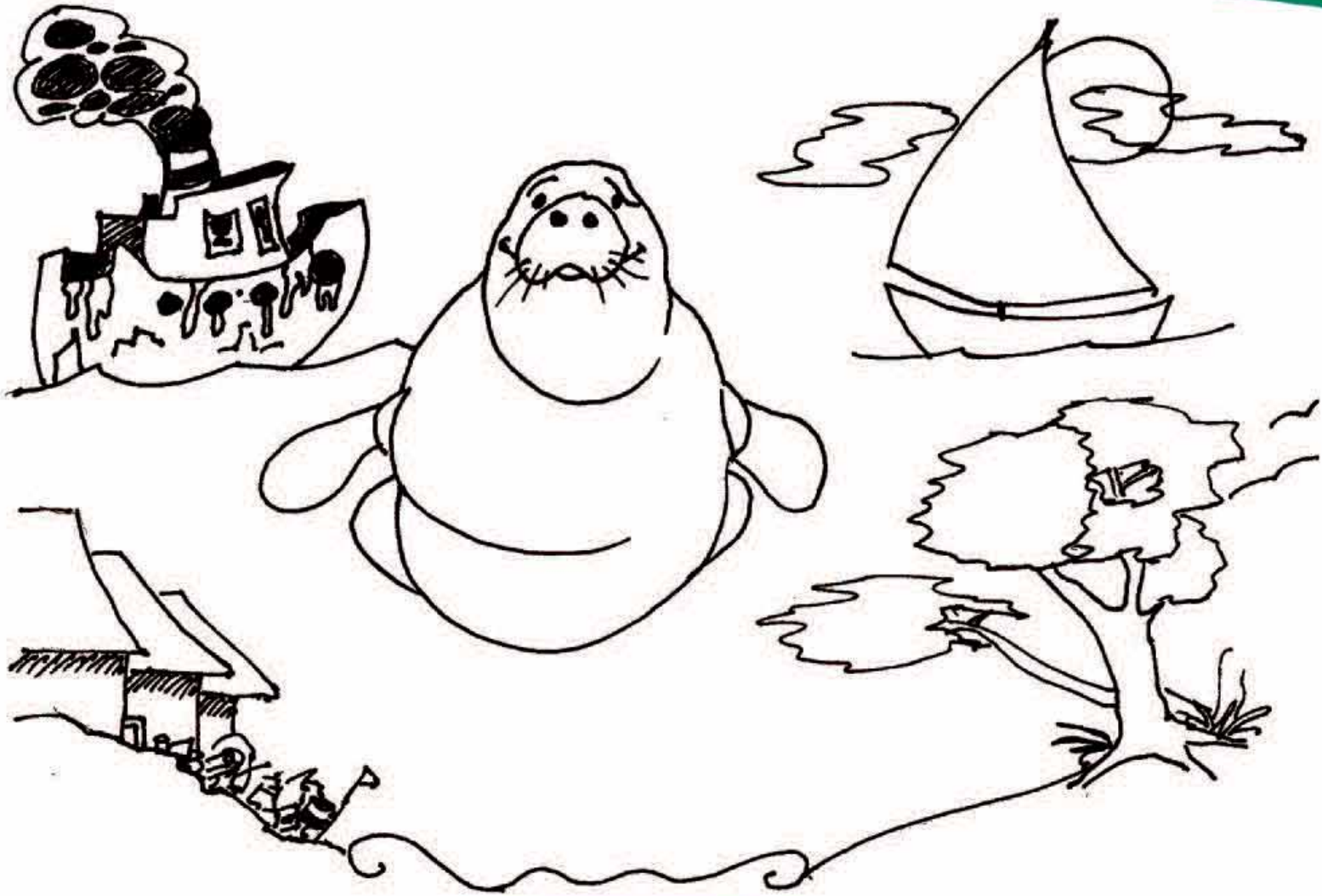


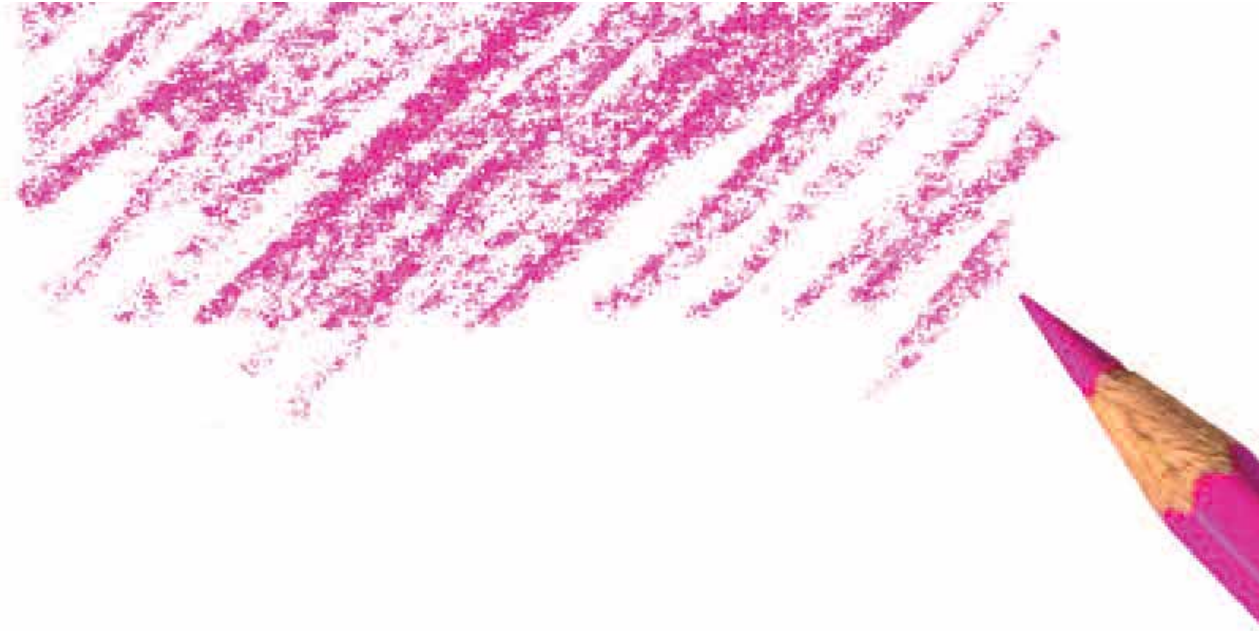
خروف البحر الرحالة

Le lamantin voyageur



قصة حول البحر والإنسان.

Une histoire sur la mer et les êtres humains



مشروع

Projet :

Escuelas de la Biosfera
Organismo Autónomo Parques Nacionales (OAPN)
Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente de España

الإدارة الفنية

Direction Technique :

Francisco José Cantos et Natalia Beltrán

النصوص

Textes :

Francisco J. Guerra Rosado (SEEDA)

الرسوم التوضيحية

Illustrations :

Francisco M^a García Domínguez

الطباعة

Impression:

Método Gráfico, S.L.

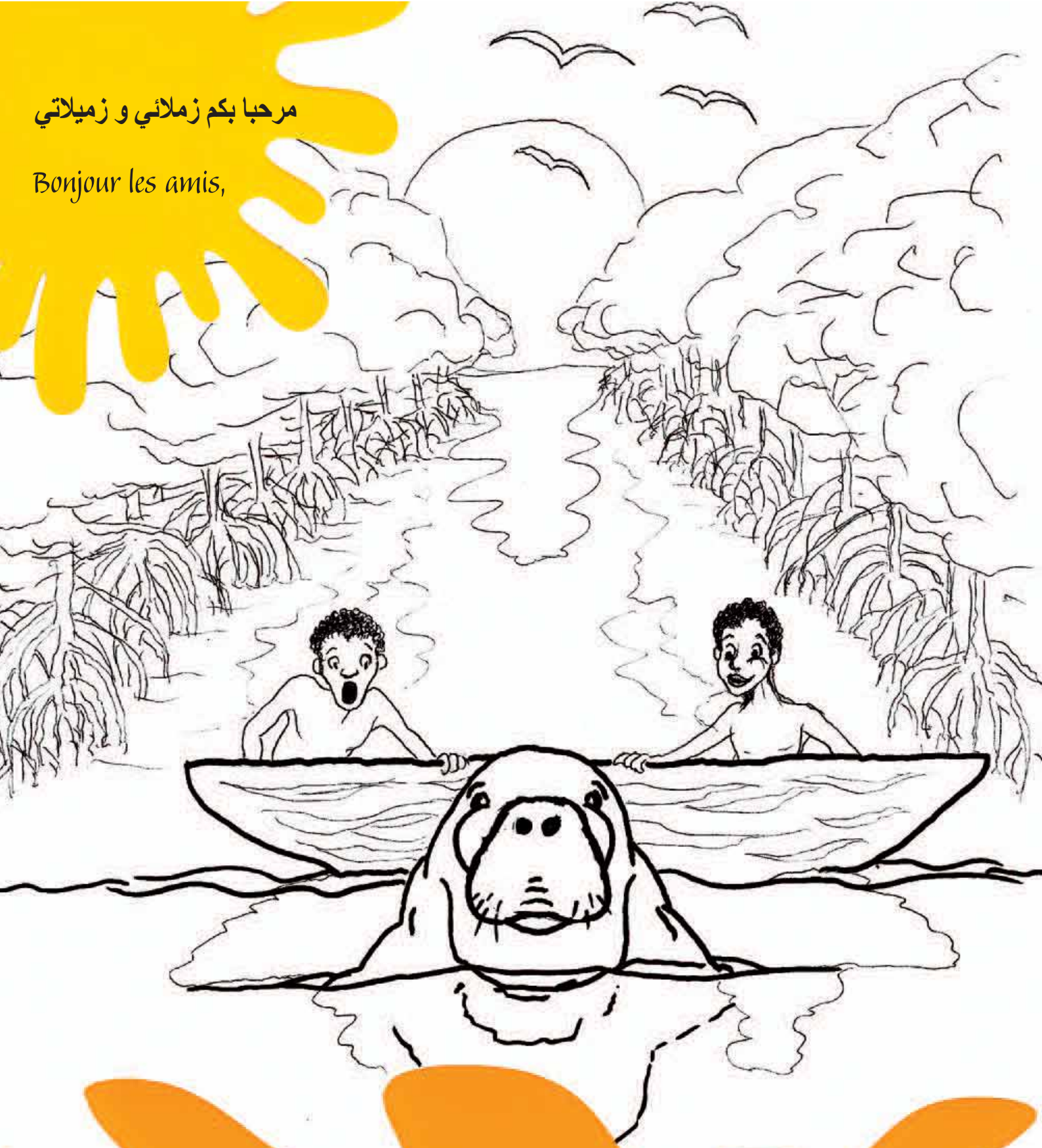
أصحاب حقوق التأليف و النشر

Les titulaires de droits de copyright :
ANNAJAH, PND et UNESCO



مرحبا بكم زملائي و زميلاتي

Bonjour les amis,

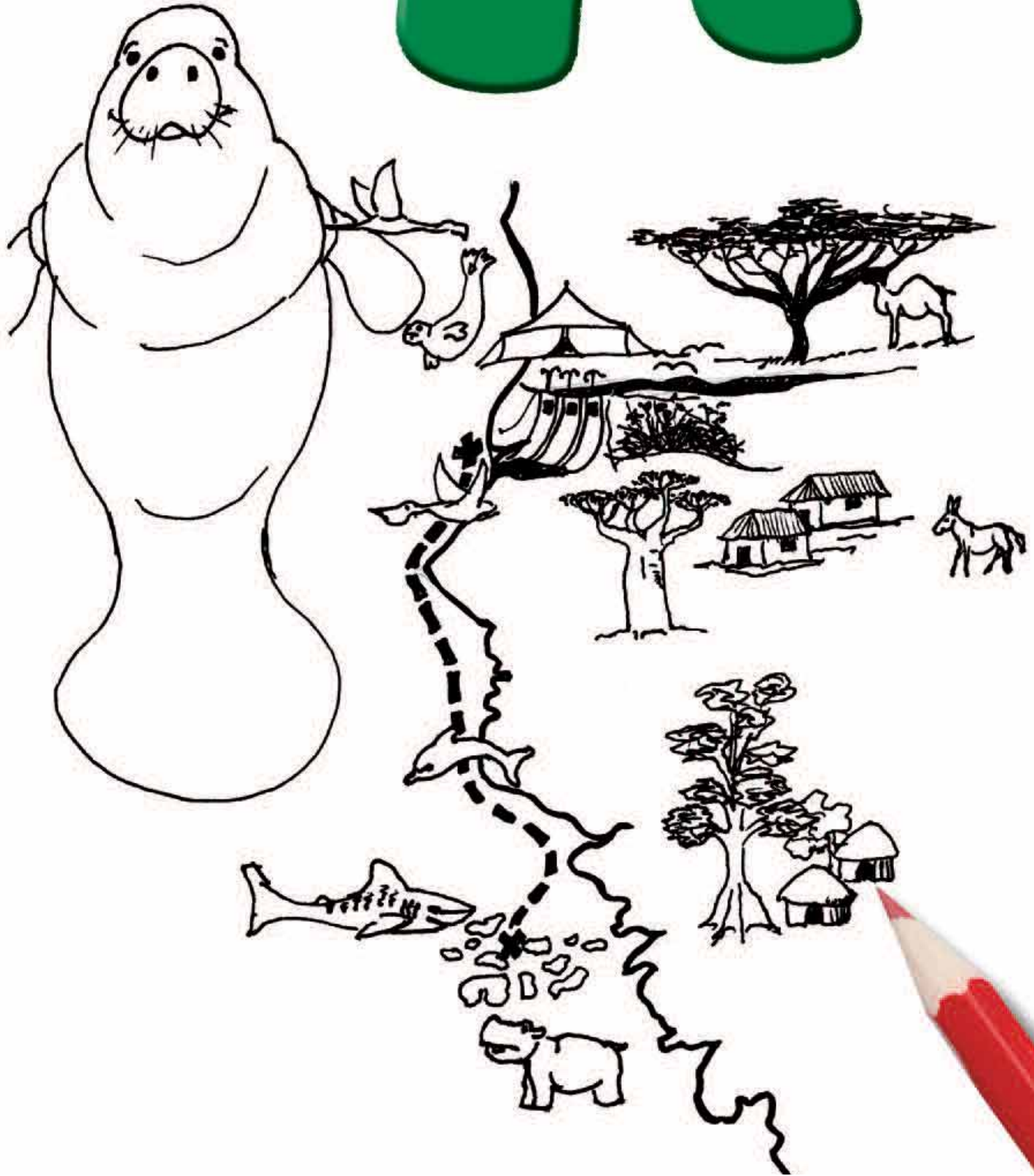


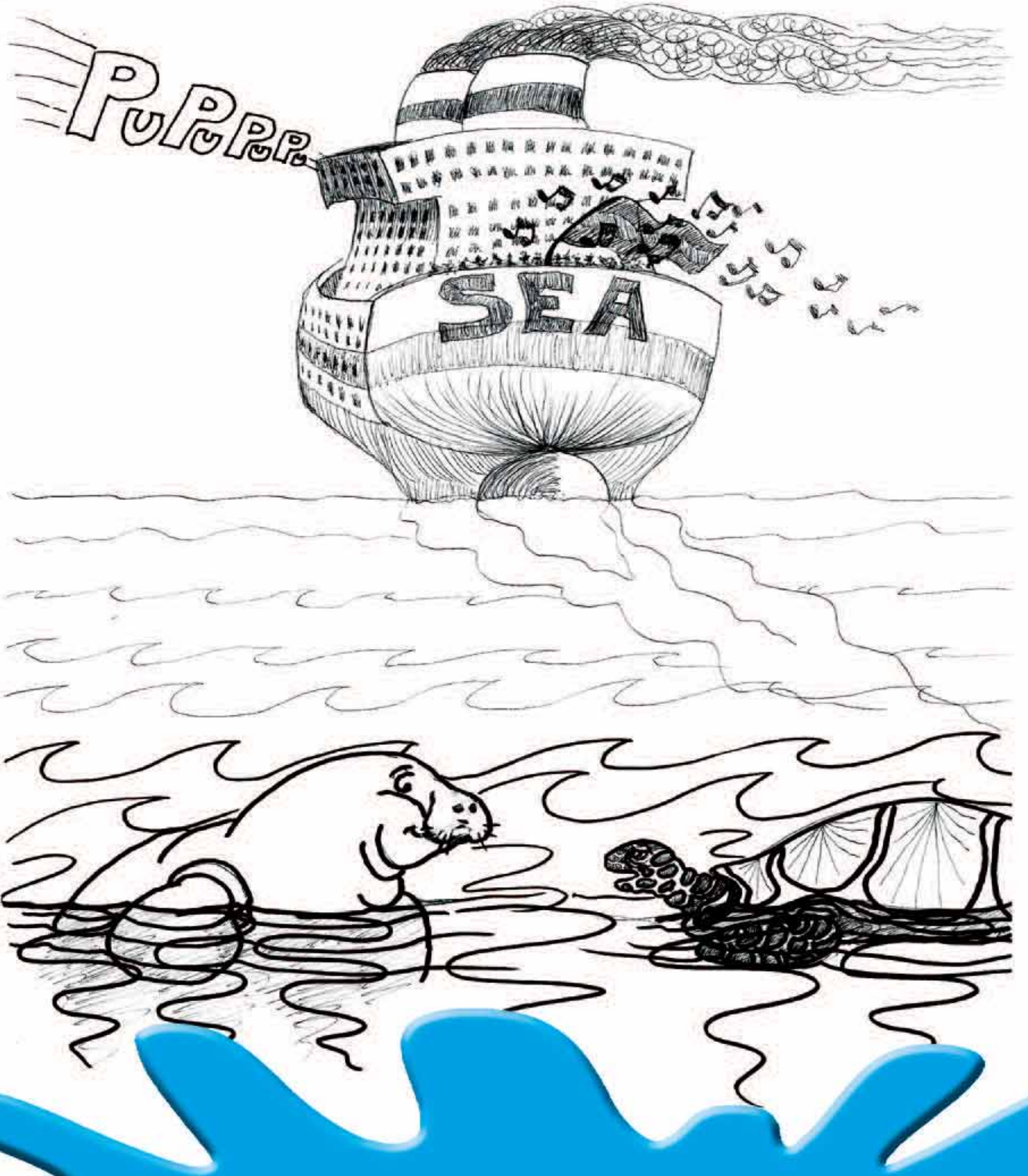
على الرغم من أنني و للوهلة الأولى قد أبدو مثل سمكة أو دلفين ضخمة جدا ، لكنني في الحقيقة، أنا خروف البحر الذي تربطه صلة قرابة بعيدة مع الفيل. و بالنسبة لنا نحن خراف البحر لم نخرج أبدا إلى اليابسة، و نحب الحياة السلمية و الهادئة.

Bien qu'à première vue je puisse ressembler à un poisson ou à un dauphin trop gros, en réalité je suis un lamantin, un lointain cousin de l'éléphant. Nous, les lamantins, qui ne mettons jamais un pied sur terre, nous aimons la vie tranquille et pacifique.

لقد عشت دائما في الحظيرة الوطنية أورانجو في غينيا بيساو، ولكن لدي عائلة في الحظيرة الوطنية أجولينك في موريتانيا، وفي أماكن أخرى كثيرة على الساحل الأفريقي. و منذ بعض الوقت و أنا أريد أن أذهب لزيارتهم و التعرف عليهم على نحو أفضل. و الآن و من جديد أنا في بيتي سالما ومعافى أود أن أقص عليكم مغامرتي.

J'ai toujours habité dans le Parc national d'Orango, en Guinée-Bissau, mais j'ai de la famille dans le Parc national de Diawling, en Mauritanie, ainsi qu'à de nombreux autres endroits de la côte africaine. Il y a quelque temps, j'ai voulu leur rendre visite afin de mieux les connaître. Maintenant que je suis rentré, sain et sauf, chez moi, je voudrais vous raconter mon aventure.





حدثتني صديقتي السلحفاة الطاعنة في السن, عن جدي, إنه شيخ حكيم من خراف البحر مات محاصرا في شبكة من النايلون, و لحسن الحظ فقد تم حظرها من طرف الإنسان منذ فترة طويلة.

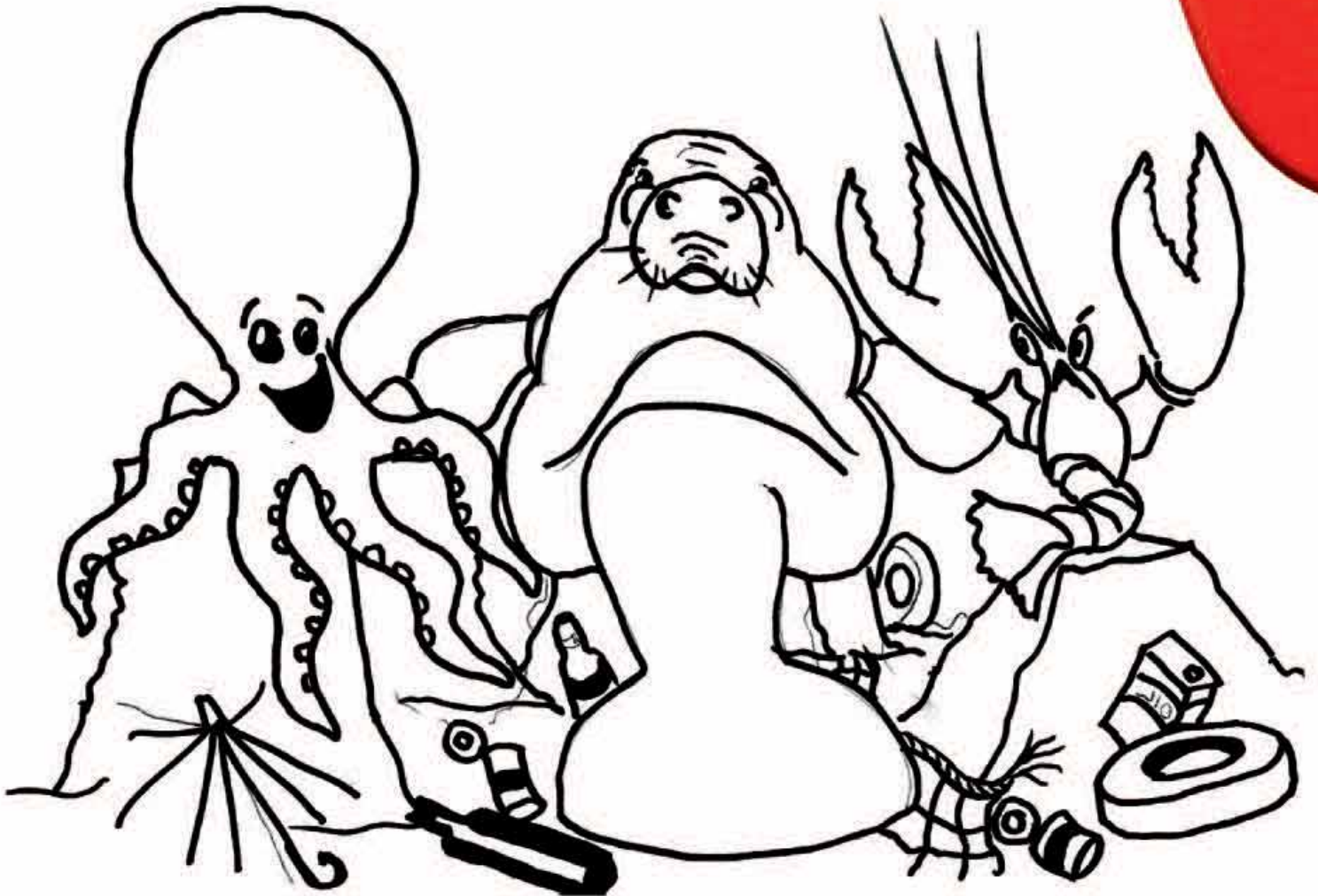
أذكر جيدا, لقد قالت لي و بعيون مفتوحة جيدا: البحر جميل جدا, مليء بالحياة في كل أركانه, ولكنه مليء بالمخاطر بالنسبة للذين يعيشون فيه.

Je venais à peine de partir que mon amie la tortue me parla de mon grand-père, un lamantin sage et très âgé que je n'ai pas connu. Il périt dans un filet de pêche, un gamboa, que les hommes ont heureusement interdit depuis un certain temps.

Souviens-toi, me dit-elle en ouvrant bien grand les yeux : la mer est quelque chose de très beau, pleine de vie, mais qui regorge de dangers pour nous qui y habitons.

واحدة من جراد البحر تمشط شاربها الطويل بينما تناقش مع الأخطبوط.
صدقوني، قالت: إن أخطر عدو لنا هو الإنسان. لقد قام بغزو عالمنا بقمامته دون أن يعطي أي أهمية لحياتنا، و
قام بتدمير البحر دون أن يعرف أن ذلك تدميرا له هو نفسه.

*Une langouste peignait sa longue moustache tout en discutant
avec une pieuvre. Crois-moi, lui disait-elle : notre pire ennemi,
c'est l'homme. Il a fait de notre milieu son dépotoir
sans se soucier de nos vies ; il est en train
de détruire la mer sans se rendre compte
qu'il se détruit lui-même en agissant
de la sorte.*



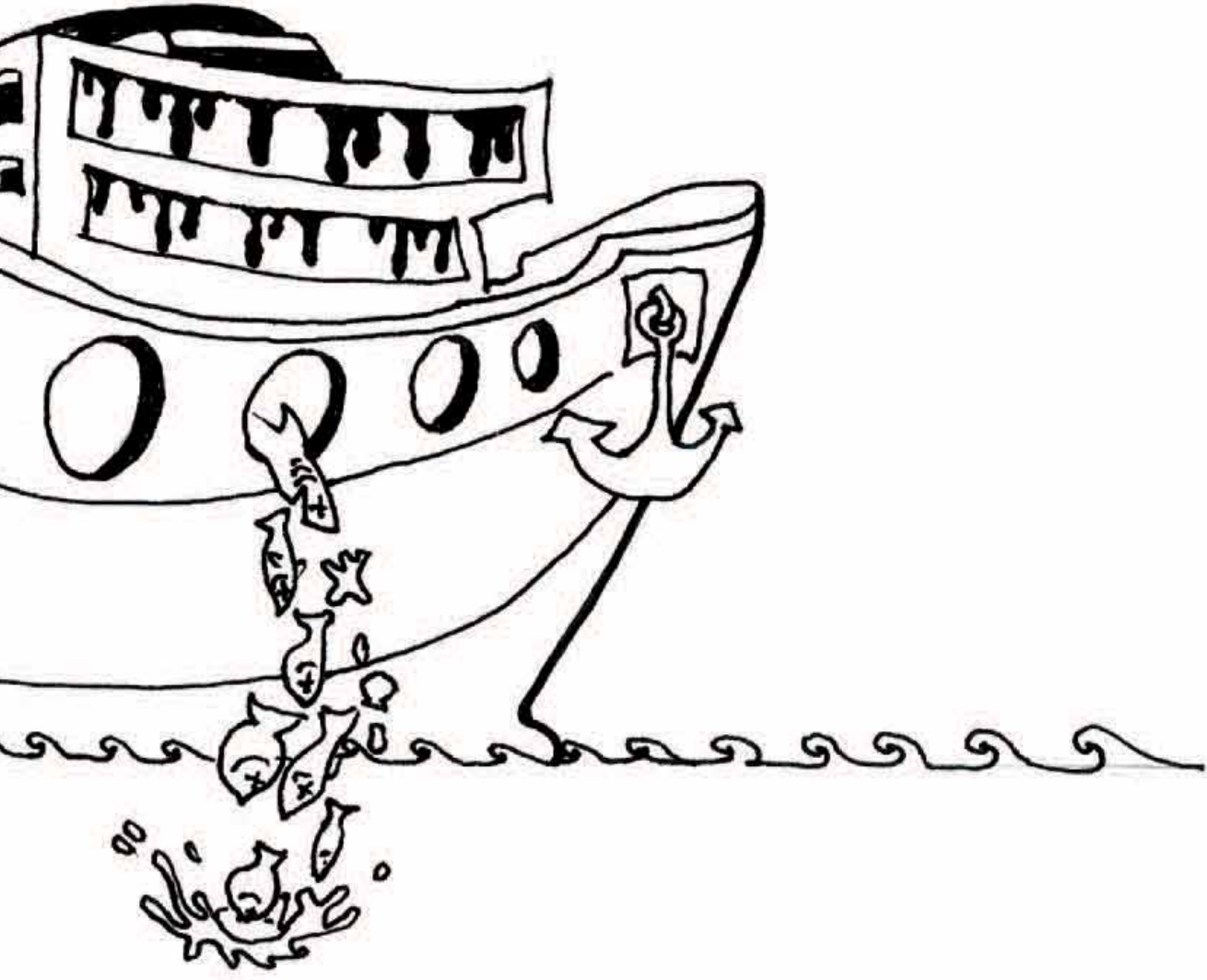


كانت تتحرك عائمة بين الأمواج, واحدة من مجموعة النوارس, إذ وصلت إلى بقعة من النفط صادرة عن إحدى السفن, وقد ابتلت أجنحتها حتى أصبحت عاجزة عن الطيران.

أنا لا أفهم كيف أن انعدام المسؤولية لدى البشر يمكن أن يحول أشياء ضرورية و مفيدة الى سموم ضارة تقتل كثيرا من الحيوانات.

La mouette flottait entre les vagues. Elle s'était posée sur une tache de pétrole provenant d'un bateau ; ses ailes étaient collées et elle pouvait à peine voler.

Je ne comprends pas comment le manque de responsabilité des humains peut transformer quelque chose d'aussi utile en un poison qui provoque la mort de tant d'animaux.



يبدو أن جميع الكائنات البحرية قلقة على مستقبلها. حيث تعبث بها النفايات التي يرمي بها الإنسان، كما أن السفن الكبيرة تقضي على معظم الحيوانات والنباتات.

إن الإنسان لا يبدو أنه يتذكر الزمن الذي كانت الحياة يسودها الاحترام التام بين الكائنات البحرية و الكائنات على اليابسة....

Tous les êtres de la mer semblaient inquiets pour leur avenir. Les déchets des hommes salissaient tout ; les grands bateaux se déplaçaient en détruisant les animaux et les plantes.

Les êtres humains semblaient ne pas se souvenir de l'époque où les relations entre les habitants de la mer et ceux la terre étaient marquées du signe du respect...

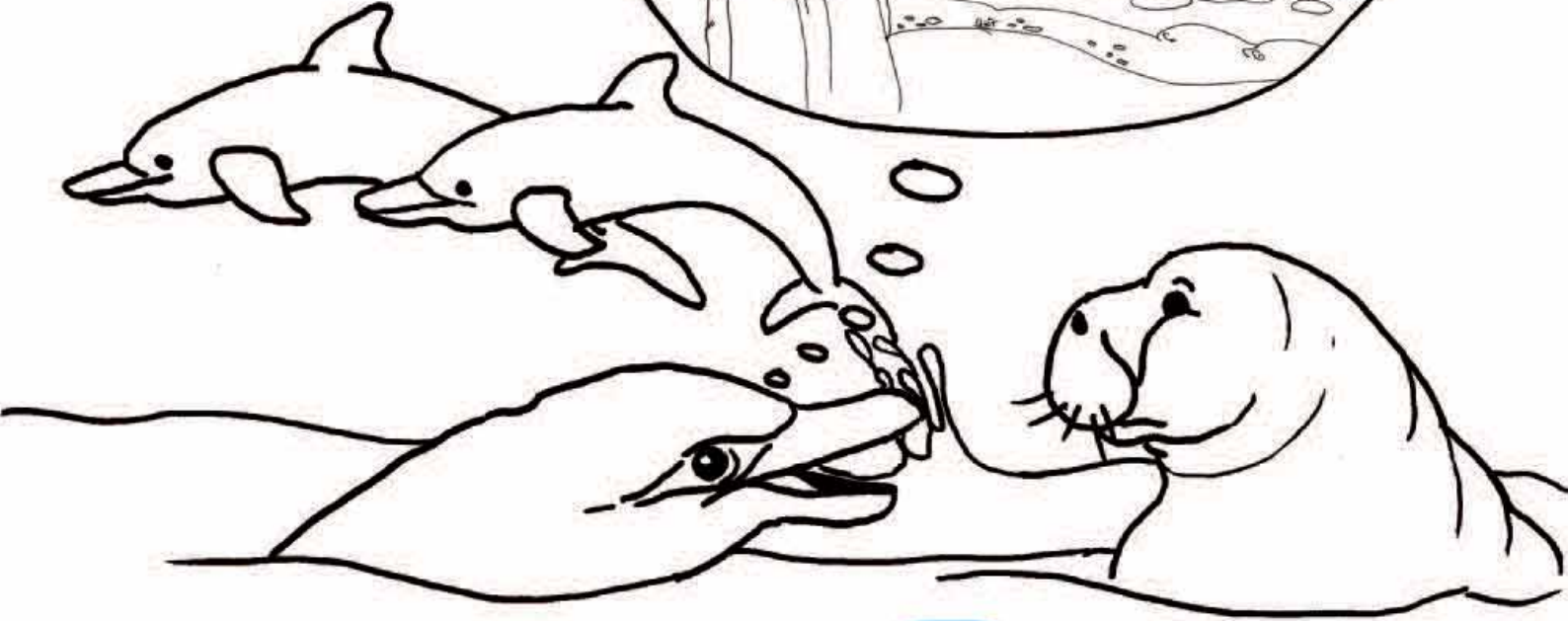
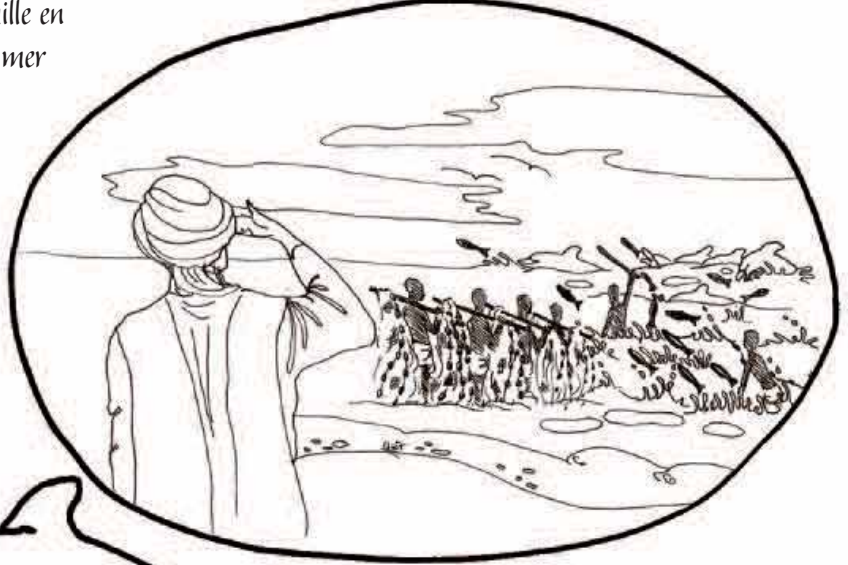


حين وصلت إلى وجهتي, في نهر السنغال عشت أتعس لحظة من الرحلة. كان هناك سد ضخم حول منزل عائلتي إلى سجن, فلا هم تمكنهم العودة إلى البحر و لا أنا يمكنني أن أعانقهم.

الطائر الصياد يوجه رسالة يضمنها تمنياته بالسعادة لأولئك الذين, و عن غير قصد, فقدوا حريتهم.

Alors que j'arrivais à ma destination, sur le fleuve Sénégal, je fus confronté à la situation la plus triste de mon voyage. Un énorme barrage avait transformé l'habitat de ma famille en une prison. Ils ne pouvaient plus retourner en mer et je ne pourrais plus jamais les embrasser.

L'aigle pêcheur fit office de messager et transmet nos vœux de bonheur à ceux qui avaient perdu leur liberté sans aucun motif.



رافقتني مجموعة من الدلافين على طول الساحل الموريتاني و قد كانت أجيال من الدلافين تساعد الإنسان في عملية الصيد.

الإنسان ليس سيئا, قالت أكبر المجموعة سنا, إنه فقط يعاني من اللامبالاة و عدم المسؤولية و إذا نظرتم, ستجدون أناسا يكافحون ليلا و نهارا من أجل مستقبلنا, و الذي هو مستقبلهم أيضا.

Un groupe de dauphins m'accompagna le long de la côte mauritienne. Cela faisait des générations que leur famille aidait les hommes à pêcher.

L'homme n'est pas méchant, expliqua la plus âgée du groupe. Il est sans doute un peu maladroit et irresponsable. Si tu cherches un peu, tu trouveras des hommes qui se battent pour notre avenir qui, au bout du compte, est le leur.

صياد موريتاني طاعن في السن, ينظر إلى الأفق و بعيون مرهقة.
كم هو جميل هذا البحر! كم هم محظوظون أولئك الذين يعيشون فيه.
ربما أضر الإنسان بالبحر, و لكن بالتأكيد, سيأتي يوم تتم فيه استعادة هذه الثروات و لكننا بحاجة فقط إلى قدر
من الحب والاحترام و المسؤولية.

Un vieux pêcheur mauritanien regardait au large, les yeux fatigués.

Qu'est-ce que la mer est belle ! Quelle chance vous avez, vous qui y habitez !

*C'est possible que nous, les hommes, nous l'ayons abîmée, mais elle
redeviendra un jour ce qu'elle fut et elle récupérera sa richesse.*

Il suffit de faire preuve d'amour et de respect.





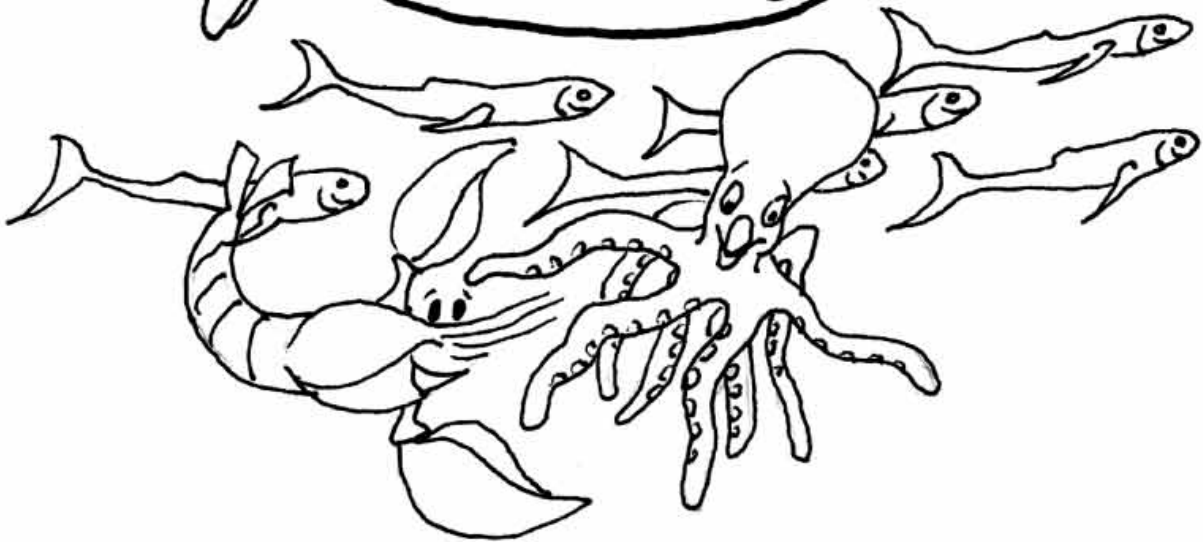
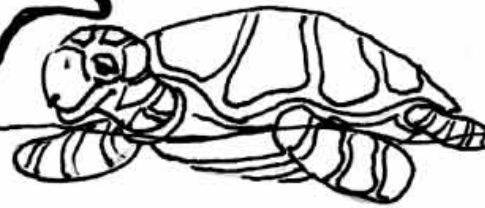
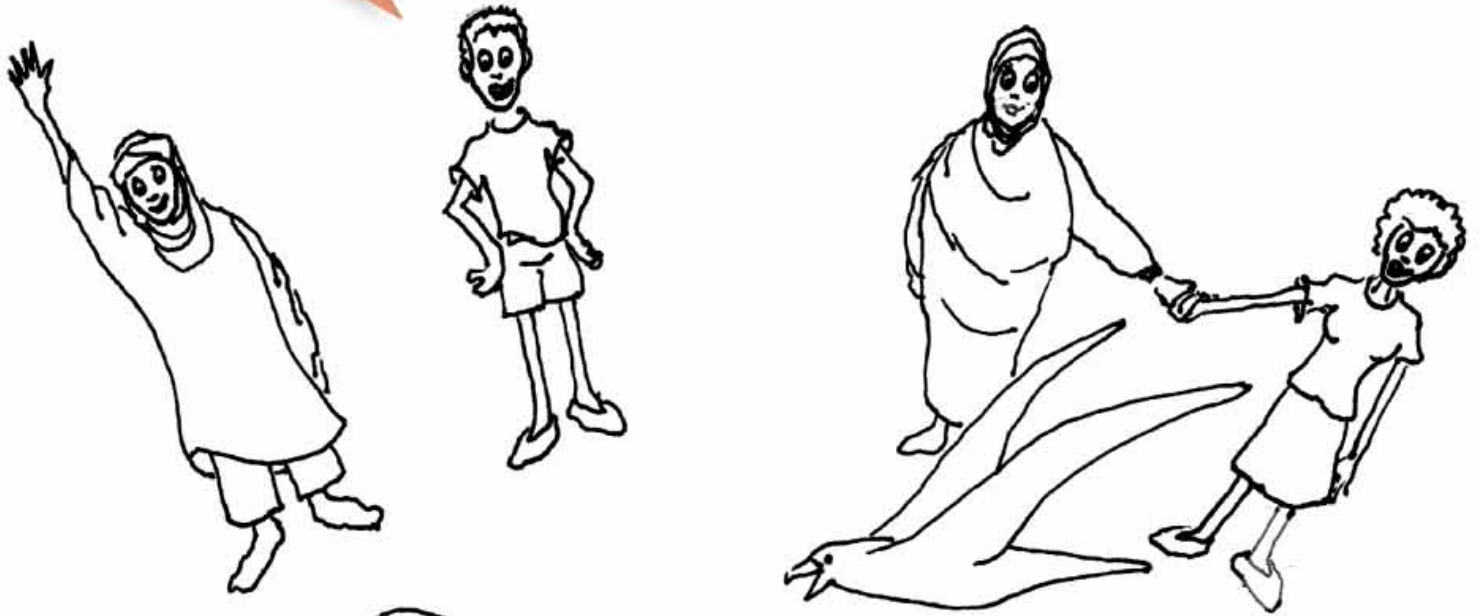
مرت عدة أشهر على تركي لمنزلي. كنت مرهقا جدا، و الآن أريد الرجوع، حيث قامت مجموعة من الشبان الغينيين بمساعدتي على العودة الى عائلتي الحبيبة.

Plusieurs mois s'étaient écoulés depuis le jour où j'étais parti de chez moi. Épuisé par l'effort, j'étais sur le point de baisser les bras lorsqu'un groupe de jeunes Guinéens m'aiderent à terminer mon voyage et à retrouver ma famille tant aimée.



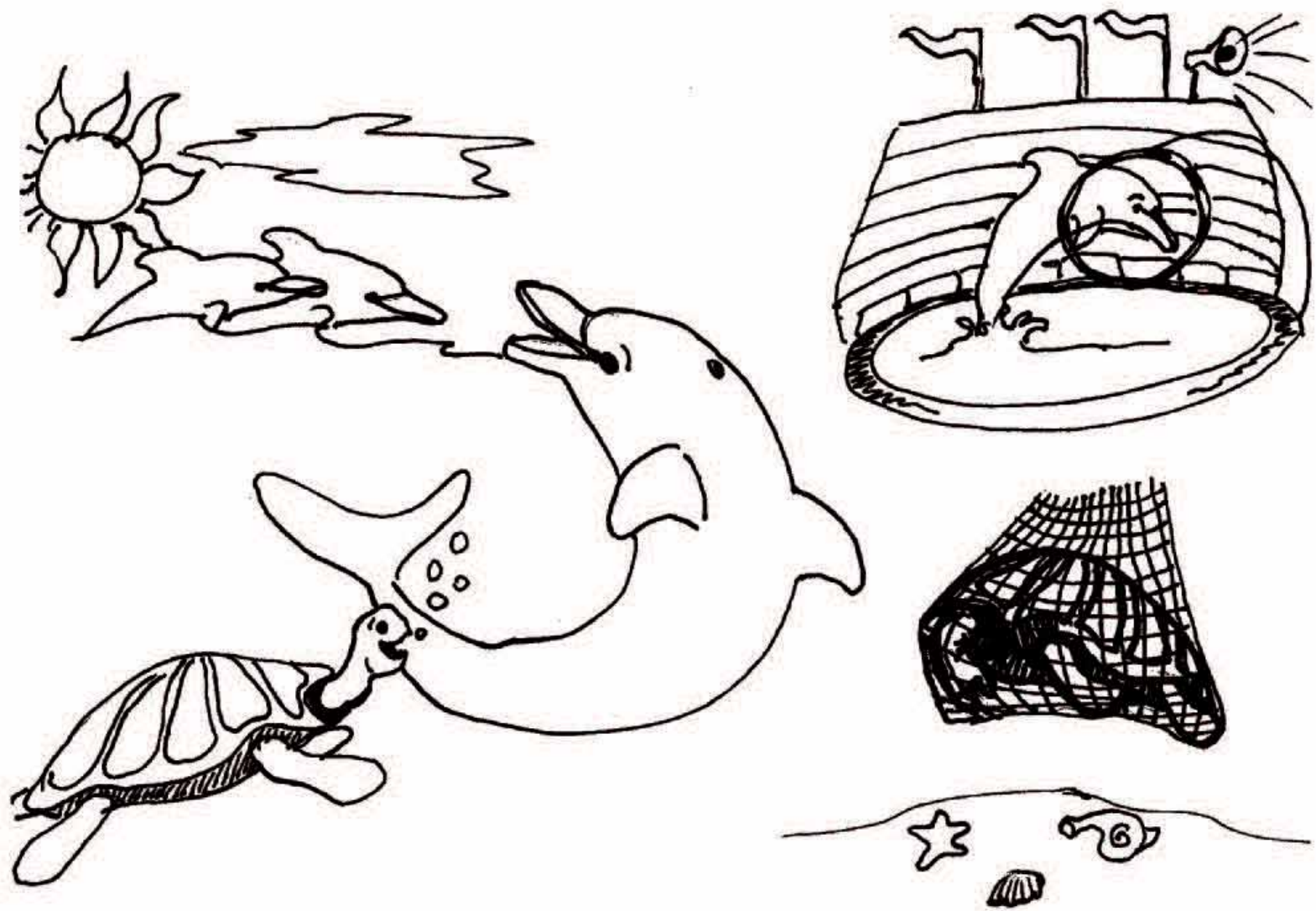
إنه صحيح ما قالته الدلافين, أن الإنسان يمكن أن يسبب لنا ضررا كبيرا, و لكن يمكن أيضا أن يكون أفضل صديق لنا.

Les dauphins avaient raison. L'être humain peut nous faire beaucoup de mal, mais il peut également être notre meilleur ami.



البحر عبارة عن جنة هشة و جميلة. السلاحف, النسور,
الدلافين, عجول البحر, خراف البحر و كل الكائنات الحية
بما فيها الإنسان, يجب عليها أن تحب و تحترم هذا العالم
الذي تعيش فيه, لأننا إذا خسرنا البحر فإن حياتنا
ستصبح أكثر صعوبة و حزنا.

*La mer est un paradis fragile et d'une grande beauté.
Tortues, aigles, dauphins, phoques, lamantins...
tous les êtres qui l'habitons, y compris les hommes,
nous devons aimer et respecter ce milieu.
Parce qu'il ne fait aucun doute que,
si nous perdons la mer,
notre vie sera beaucoup plus triste.*



الإخراج
Réalisé par :



بالتعاون مع
En collaboration avec :



ممول من طرف
Financé par :



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE AGRICULTURA, ALIMENTACIÓN
Y MEDIO AMBIENTE

ORGANISMO
AUTÓNOMO
PARQUES
NACIONALES